

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования "Пермский  
государственный национальный исследовательский  
университет"**

**Кафедра лингвистики и перевода**

**Авторы-составители: Хорошева Наталья Владимировна  
Пинягин Юрий Николаевич**

Рабочая программа дисциплины

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)  
(АНГЛИЙСКИЙ)**

Код УМК 93585

Утверждено  
Протокол №5  
от «21» мая 2019 г.

Пермь, 2019

## **1. Наименование дисциплины**

Практический курс перевода (первый иностранный язык) (английский)

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение  
специализация Перевод художественной литературы

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

В результате освоения дисциплины **Практический курс перевода (первый иностранный язык) (английский)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

**45.05.01** Перевод и переводоведение (специализация : Перевод художественной литературы)

**УК.3** Способен осуществлять коммуникации в рамках академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном языках

#### **Индикаторы**

**УК.3.2** Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях

**ПК.11** способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

**ПК.12** способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода

**ПК.13** способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

**ПК.14** способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой

#### 4. Объем и содержание дисциплины

<b>Направления подготовки</b>	45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Перевод художественной литературы)
<b>форма обучения</b>	очная
<b>№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины</b>	9,10
<b>Объем дисциплины (з.е.)</b>	4
<b>Объем дисциплины (ак.час.)</b>	144
<b>Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:</b>	56
<b>Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку</b>	56
<b>Самостоятельная работа (ак.час.)</b>	88
<b>Формы текущего контроля</b>	Входное тестирование (1) Защищаемое контрольное мероприятие (1) Итоговое контрольное мероприятие (2) Письменное контрольное мероприятие (3)
<b>Формы промежуточной аттестации</b>	Зачет (9 триместр) Экзамен (10 триместр)

## 5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

### **Практический курс перевода (первый иностранный язык) (английский). Первый учебный период**

Целью дисциплины является знание основных положений и концепций в области перевода первого иностранного языка и умение применять эти знания для решения профессиональных задач. В эти задачи входит выполнение устных и письменных переводов с английского языка на русский, ведение переговоров, владение техникой установления профессиональных контактов, перевод документов, проектов соглашений, контрактов и программ международных мероприятий, а также работа со средствами массовой информации на английском языке.

#### **Входной контроль.**

Входной контроль осуществляется в форме письменного перевода с иностранного языка на русский для определения уровня сформированности представлений у студентов о переводческой деятельности.

#### **Особенности публицистического текста. Перевод публицистического текста.**

В данном разделе будут рассмотрены типовые лингвистические характеристики и функциональные особенности публицистического текста; основные жанры, входящие в информационное поле публицистического текста.

#### **Особенности делового текста. Перевод делового текста.**

В данном разделе будут рассмотрены типовые лингвистические характеристики и функциональные особенности официально-делового текста; основные жанры официально-делового текста.

#### **Особенности научного текста. Перевод научного текста.**

В данном разделе будут рассмотрены типовые лингвистические характеристики и функциональные особенности научного текста; основные жанры научного текста.

### **Практический курс перевода (первый иностранный язык) (английский). Второй учебный период**

Основной задачей обучения является выработка у студентов стратегических ориентиров, помогающих им не впасть в ту или иную крайность (буквализм или вольный перевод) при выполнении трансформаций. Способствовать этому могут следующие принципы выполнения трансформаций исходного текста: мотивированность трансформации, минимальность (экономность) трансформации, принципиальная ограниченность меры переводческих трансформаций.

#### **Типологические свойства художественного текста. Специфика художественного перевода**

В данном разделе будут рассмотрены типологические свойства художественного текста; основные жанры художественного текста, актуальные вопросы теории и практики художественного перевода.

#### **Предпереводческий анализ художественного текста.**

В данной теме рассматриваются основные принципы предпереводческого анализа художественного текста.

Анализ включает изучение макроконтекста произведения, а именно:

- 1) рассмотрение творческого пути и биографии автора оригинала, его философских и эстетических взглядов;
- 2) анализ формы оригинала;
- 3) анализ идейно-эмотивной основы и образности произведения.

#### **Перевод художественного текста. Редактирование переводного текста.**

В данной теме рассматриваются способы репрезентации на ПЯ целостности ИТ на основе выполненного предпереводческого анализа и выявленных свойств ИТ: его идейности, эмотивности, образности и языковой формы, т.е. единства его формы и содержания.

Выполняется редактирование ПТ с учетом целостности ИТ и норм ПЯ.

### **Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях устного перевода**

Значение пресуппозиции и глобального текста. Трудности восприятия: внешние помехи, однократность предъявления ИТ, тики в речи оратора. Активное слушание: методика определения смысловых пиков, разграничения основной и второстепенной информации, логика изложения, выделение логических связей и средств когезии. Невербальные средства в речи оратора.

### **Основные этапы ПД в условиях устного перевода**

Моделирование ПД. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях устного перевода. Стратегический и методологический выбор переводчика: определение функций ИТ и коммуникативного задания при переводе, определение ситуации перевода, текстовых конвенций, источников и методов поиска дополнительной информации, переводческий инструментарий, прогноз основных трудностей перевода, выбор макростратегии перевода и микростратегий по преодолению основных трудностей с учетом вида ПД (устный перевод). Учет особенностей работы памяти при у/п (оперативная и долговременная), работа с прецизионной лексикой.

Основные этапы ПД: 1. Восприятие, понимание и интерпретация ИТ 2. Стратегический и методологический выбор 3. Создание ПТ – собственно перевод 4. Самокоррекция и самооценка.

### **Основы устного последовательного перевода нарративных и дескриптивных текстов**

Устный последовательный перевод без записи нарративных и дескриптивных текстов примарно-когнитивного характера (с родного языка на родной, затем – с иностранного – на родной): орализованное предъявление письменного текста преподавателем/ассистентом-носителем языка.

Основные переводческие операции. Самкоррекция при устном переводе.

Постепенное введение элементов экспликации и аргументации, социально и культурно маркированной информации. Способы передачи культурно маркированной информации при устном переводе.

### **Работа линейного переводчика и гида-переводчика**

Профессиональная деятельность линейного переводчика и гида-переводчика. Сочетание различных видов ПД. Методика перевода с языка А на В.

Работа в группе над проектом: «Подготовка и проведение экскурсии». Выбор темы (обзорная экскурсия по городу, экскурсия в музей и т. д.) и форма проведения экскурсии определяется наличием соц. заказа и/или желанием студентов. Работа над проектом включает в себя несколько видов деятельности и направлена на формирование различных навыков, необходимых переводчику: ведение переговоров с заказчиком, планирование индивидуальной и групповой работы, поиск информации и подготовка тематических досье, письменный перевод – синтез, реферирование и аннотирование, устный линейный перевод, навык переключения при выполнении различных видов деятельности, навык работы перед аудиторией.

## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

## **7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### Основная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Хохлова, Л. Н. Переводческий анализ текста. Конспекты лекций : учебное пособие по английскому языку для студентов, обучающихся по программе бакалавриата направления подготовки «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Л. Н. Хохлова. — Краснодар, Саратов : Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016. — 46 с. — ISBN 978-5-93926-284-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/58219.html>
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432812>
4. Великобритания: страна и образ жизни:практикум по переводу первого (второго) иностранного языка/М-во образования и науки РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь:Пермский государственный национальный исследовательский университет,2016.-1. <https://elis.psu.ru/node/349289>

### Дополнительная:

1. Практикум по переводу иностранного языка (английский):учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров "Лингвистика"/М-во науки и высш. образования РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь:ПГНИУ,2018, ISBN 978-5-7944-3133-9.-97.-Библиогр.: с. 96 <https://elis.psu.ru/node/560840>
2. Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — ISBN 978-5-7410-1648-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>
3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432097>
4. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29845>
5. Шуверова, Т. Д. Reading, Translation and Style. Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т. Д. Шуверова. — Москва : Прометей, 2012. — 146 с. — ISBN 978-5-7042-2443-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/23969>



6. Садохин, А. П. Введение в межкультурную коммуникацию : учеб. пособие / А. П. Садохин. — 2-е изд., стер. — М.: Издательство «Омега-Л», 2010. —189 с. — (Библиотека высшей школы). — ISBN 978-5-370-01722-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система БиблиоТех : [сайт]. <https://psu.bibliotech.ru/Reader/Book/7129>

## **9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины**

[www.multilex.ru](http://www.multilex.ru) Словарь общей лексики и отраслевые словари компании MULTILEX

<http://inosmi.ru/> Качественные переводы статей из зарубежных СМИ со ссылками на оригиналы.

Самая свежая информация + возможность анализа параллельн

## **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Образовательный процесс по дисциплине **Практический курс перевода (первый иностранный язык) (английский)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультитран.

При освоении материала и выполнении заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине  
Практический курс перевода (первый иностранный язык) (английский)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.  
Индикаторы и критерии их оценивания**

**ПК.13**

**способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода**

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>
<p><b>ПК.13</b> способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>Знать основы сокращенной переводческой записи. Уметь осуществлять сокращенную переводческую запись. Владеть навыками устного последовательного перевода с применением сокращенной переводческой записи.</p>	<p align="center"><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center"><b>Удовлетворительн</b> Знает основы сокращенной переводческой записи. Умеет осуществлять сокращенную переводческую запись, но испытывает существенные трудности. Владеет навыками устного последовательного перевода с применением сокращенной переводческой записи, допуская множественные ошибки.</p> <p align="center"><b>Хорошо</b> Знает основы сокращенной переводческой записи. Умеет осуществлять сокращенную переводческую запись. Владеет навыками устного последовательного перевода с применением сокращенной переводческой записи, но допускает отдельные ошибки перевода.</p> <p align="center"><b>Отлично</b> Знает основы сокращенной переводческой записи. Умеет осуществлять сокращенную переводческую запись. Владеет устойчивыми навыками устного последовательного перевода с применением сокращенной переводческой записи.</p>

**ПК.11**

**способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода**

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ПК.11</b> способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>Знать основы и специфику устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода. Уметь осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод. Владеть навыками данных видов перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>	<p><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительн</b> Знает основы и специфику устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода. Умеет осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод, но испытывает существенные трудности. Владеет навыками данных видов перевода без соблюдения норм лексической эквивалентности, учета стилистических и темпоральных характеристик исходного текста.</p> <p><b>Хорошо</b> Знает основы и специфику устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода. Умеет осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод. Владеет навыками данных видов перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, но допускает незначительные недочеты и отдельные ошибки перевода.</p> <p><b>Отлично</b> Знает основы и специфику устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода. Умеет осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод. Владеет навыками данных видов перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<b>Отлично</b> текста перевода.

## ПК.12

**способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода**

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ПК.12</b> способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>	<p>Знать принципы межъязыковых соответствий при переводе. Уметь использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода. Владеть навыком эквивалентного подбора межъязыковых соответствий при устном переводе.</p>	<p><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительн</b> Знает принципы межъязыковых соответствий при переводе. Умеет использовать минимальный набор переводческих соответствий, но допускает множественные ошибки. Не владеет навыком эквивалентного подбора межъязыковых соответствий при устном переводе.</p> <p><b>Хорошо</b> Знает принципы межъязыковых соответствий при переводе. Умеет использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода. Владеет навыком эквивалентного подбора межъязыковых соответствий при устном переводе, но допускает отдельные ошибки.</p> <p><b>Отлично</b> Знает принципы межъязыковых соответствий при переводе. Умеет использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода. Владеет навыком эквивалентного подбора межъязыковых соответствий при устном переводе.</p>

## ПК.14

**способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой**

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<b>ПК.14</b> способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Знать требования к профессии переводчика. Уметь осуществлять переводческую деятельность в различных условиях, в том числе сложных. Владеть психологической устойчивостью в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.	<b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. <b>Удовлетворительн</b> Знает требования к профессии переводчика. Умеет осуществлять переводческую деятельность в различных условиях, допуская множественные ошибки. Не владеет психологической устойчивостью в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой. <b>Хорошо</b> Знает требования к профессии переводчика. Умеет осуществлять переводческую деятельность в различных условиях. Владеет психологической устойчивостью в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой, но испытывает некоторые трудности. <b>Отлично</b> Знает требования к профессии переводчика. Умеет осуществлять переводческую деятельность в различных условиях, в том числе сложных. Владеет психологической устойчивостью в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.

## УК.3

**Способен осуществлять коммуникации в рамках академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном языках**

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<b>УК.3.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в	Знать этапы переводческой деятельности. Уметь осуществлять перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и	<b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. <b>Удовлетворительн</b> Знает этапы переводческой деятельности. Умеет осуществлять перевод текстов с

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>академических и профессиональных целях</p>	<p>профессиональных целях. Владеть навыками пред- и постпереводческого анализа.</p>	<p><b>Удовлетворительн</b> иностранный язык на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях, допуская множественные ошибки. Не владеет навыками пред- и постпереводческого анализа.</p> <p><b>Хорошо</b> Знает этапы переводческой деятельности. Умеет осуществлять перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях, допуская отдельные ошибки перевода. Владеет навыками пред- и постпереводческого анализа с некоторыми недочетами анализа.</p> <p><b>Отлично</b> Знает этапы переводческой деятельности. Умеет осуществлять перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях. Владеет устойчивыми навыками пред- и постпереводческого анализа.</p>



## Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Зачет

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<b>Входной контроль</b>	Входной контроль. <b>Входное тестирование</b>	Входной контроль осуществляется в форме письменного перевода с иностранного языка на русский для определения уровня сформированности представлений у студентов о переводческой деятельности.
<b>УК.3.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях	Особенности публицистического текста. Перевод публицистического текста. <b>Письменное контрольное мероприятие</b>	Знание средств достижения эквивалентности в переводе делового текста, приемов достижения адекватности в переводе и требований к оформлению перевода в компьютерном текстовом редакторе. Умение применять нормы лексической сочетаемости, грамматические и стилистические нормы в тексте перевода, сохранять индивидуальный стиль делового документа в переводе. Владение нормами лексической сочетаемости, грамматическими и стилистическими нормами в тексте перевода, навыками осуществление редактирования и форматирования текста перевода.

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<b>УК.3.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях	Особенности делового текста. Перевод делового текста. <b>Письменное контрольное мероприятие</b>	Владение навыками переводческой рефлексии и выработки переводческой стратегии с учетом текстовых конвенций, группы переводимости и вида переводческой деятельности.
<b>УК.3.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях	Особенности научного текста. Перевод научного текста. <b>Итоговое контрольное мероприятие</b>	Знание средств достижения эквивалентности в переводе научного текста, приемов достижения адекватности в переводе и требований к оформлению перевода в компьютерном текстовом редакторе. Умение применять нормы лексической сочетаемости, грамматические и стилистические нормы в тексте перевода, сохранять стиль и терминологию научного текста в переводе. Владение нормами лексической сочетаемости, грамматическими и стилистическими нормами и терминологией в тексте перевода, навыками осуществления редактирования и форматирования текста перевода.

### **Спецификация мероприятий текущего контроля**

#### **Входной контроль.**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **0**

Проходной балл: **0**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Адекватность перевода текста	2.5
Применения приемов перевода	1.5
Стилистика перевода текста	1

#### **Особенности публицистического текста. Перевод публицистического текста.**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Общая адекватность текста перевода	17
Сохранение стилистики оригинала в переводе	8
Передача реалий оригинала	5

### Особенности делового текста. Перевод делового текста.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Общая адекватность текста перевода	17
Сохранение стилистики оригинала в переводе	8
Степень сформированности навыков переводческой рефлексии	5

### Особенности научного текста. Перевод научного текста.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Общая адекватность текста перевода	17
Сохранение стилистики оригинала в переводе	13
Степень сформированности навыков переводческой рефлексии	10

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Экзамен

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
----------------------------	----------------------------------	-------------------------------------------------

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>УК.3.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях</p> <p><b>ПК.11</b> способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> <p><b>ПК.12</b> способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p> <p><b>ПК.13</b> способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p><b>ПК.14</b> способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</p>	<p>Типологические свойства художественного текста.</p> <p>Специфика художественного перевода</p> <p><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, необходимых для выполнения письменного перевода художественного текста; основных способов достижения эквивалентности в переводе и переводческих приемов, необходимых при переводе художественного текста; требований к оформлению перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p> <p>Умение применять нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы при выполнении письменного перевода художественного текста; основные способы достижения эквивалентности в переводе и переводческие приемы, необходимые при переводе художественного текста. Владение навыками применения норм лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы при выполнении письменного перевода художественного текста; основных способов достижения эквивалентности в переводе; навыками оформления перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>УК.3.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях</p> <p><b>ПК.11</b> способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> <p><b>ПК.12</b> способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p> <p><b>ПК.13</b> способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p><b>ПК.14</b> способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</p>	<p>Основные этапы ПД в условиях устного перевода</p> <p><b>Защищаемое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание понятия переводческой эквивалентности и нормы, основных этапов ПД в условиях устного перевода. Умение принимать во внимание особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ при устном последовательном переводе. Владение навыками использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного последовательного перевода.</p>

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<p><b>УК.3.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях</p> <p><b>ПК.11</b> способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> <p><b>ПК.12</b> способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p> <p><b>ПК.13</b> способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p><b>ПК.14</b> способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</p>	<p>Работа линейного переводчика и гида-переводчика</p> <p><b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Умение прогнозировать вероятные переводческие трудности и определять способы их преодоления при подготовке к переводу экскурсии. Владение предпереводческим анализом текста в условиях устного последовательного перевода при проведении экскурсии и осуществление перевода на английский язык с использованием разнообразных языковых средств на уровне C1 Европейской системы уровней владения иностранным языком в нейтральном и неофициальном регистрах общения. иностранным языком в нейтральном и неофициальном регистрах общения.</p>

### **Спецификация мероприятий текущего контроля**

#### **Типологические свойства художественного текста. Специфика художественного перевода**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Общая адекватность текста перевода	13
Сохранение стилистики оригинала в переводе	10
Степень сформированности навыков переводческой рефлексии	7

### **Основные этапы ПД в условиях устного перевода**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Общая адекватность и оптимальная скорость перевода	13
Умение передавать реалии оригинала	10
Отсутствие пауз и серьезных ошибок в переводе	7

### **Работа линейного переводчика и гида-переводчика**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Общая адекватность и оптимальная скорость перевода	17
Отсутствие пауз и серьезных ошибок в переводе	13
Умение находить эквиваленты культурных реалий	10